

高等学校外语教材

俄语

(文、史专业用)

第三册

РУССКИЙ

山东大学 叶瑞安 郑祚琛 张永全 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄 语

(文、史专业用)

第 三 册

山东大学

叶瑞安 郑祚琛 张永全 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄 语

(文、史专业用)

第三册

山东大学

叶瑞安 郑祚琛 张永全 编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 13 字数 339,000

1984年6月第1版 1984年6月第1次印刷

印数: 1—5,600册

书号: 9188·235 定价: (六)1.60 元

这套高等学校外语教材包括：《俄语》一、二年级各一册，供基础阶段使用；三年级分“文史”“政经哲”各一册，供提高阶段使用；《俄语阅读文选》两册，配合一、二年级教学，提高阅读能力；《俄语语法》，分“词法”和“句法”两册，供各年级学生和一般俄语工作者使用。

前 言

本教材由全国高等学校外语教材编审委员会审定并建议出版,供高等学校文科各专业(文、史、政、经、哲)学生使用。

本教材共分三册。第一、二册为基础阶段教材,供一、二年级使用;第三册为提高阶段教材(文、史和政、经、哲各一册),供三年级使用。

本书为第三册,供文、史专业使用。共16课,每课4学时。

提高阶段的主要任务是培养学生阅读和翻译有关专业文章的能力。除选择结合专业的课文和补充课文外,每课还确定一至二个语法复习重点,并简要介绍翻译知识。

每课结构:1)课文;2)课文注释;3)练习;4)语法复习;5)翻译常识;6)补充课文。

课文全部选自原文,其中有的作了删节。

本书总词汇量约1050个。补充课文出现的生词未计入总词汇量。书后选有独立阅读材料十篇,附简明注释和参考译文。

书后附有总词汇表。

为方便教学,全部课文附有录音。

参加本书编写工作的还有尹承灿、高光三、张泰康同志。

本书由北京大学龚人放教授、南开大学宗玉才副教授主审,参加审阅的学校有北京大学、南开大学、复旦大学、吉林大学、兰州大学等。在审阅过程中,同志们提出了很多宝贵意见,在此谨表示衷心感谢。

由于编者水平有限,书中缺点和错误在所难免,希望批评指正。

编者

一九八三年八月于山东大学

目 录

УРОК 1	1
课文: Возникновение научного коммунизма	
语法复习: 被动形动词(一)	
翻译常识: 词的搭配	
补充课文: «Манифест коммунистической партии»— программный документ научного коммунизма	
УРОК 2	18
课文: Василий Иванович Чапаев	
语法复习: 副动词	
翻译常识: I 词义的选择 I 词义的褒贬	
补充课文: Михайл Васильевич Фрунзе	
УРОК 3	34
课文: Рождение советского государства	
语法复习: I 被动形动词(二) I 名词第五格的用法	
翻译常识: I 加词 I 减词	
补充课文: II Всероссийский съезд Советов	
УРОК 4	54
课文: Вильям Шекспир	
语法复习: 定语从句	
翻译常识: 第三人称代词的译法	

补充课文: Константин Сергеевич Станиславский

УРОК 5 **70**

课文: Коммуна как первый опыт диктатуры пролетариата

语法复习：动词体的意义和用法

翻译常识：形动词短语的译法

补充课文: Историческое значение и уроки Коммуны

УРОК 6 **86**

课文: Первые шаги рабочего движения в России

语法复习：短尾形容词的用法

翻译常识: I 倍数的译法

I 百分数的译法

补充课文: 1 Ма́я — день междунаро́дной солида́рности
тру́дящихся

附录：分数、带分数和小数

УРОК 7 111

课文: Штурм Зимнего дворца

语法复习：原形动词的用法

翻译常识：动词体和时的译法

补充课文: Октябрьское вооружённое восстание

УРОК 8 128

课文: Письмо Н. Островского комсомольцам Аммиачного
завода в г. Березниках

语法复习: I 无人称句

I 原因从句

翻译常识：词义引申

补充课文: Биография Н. А. Островского

УРОК 9 148

课文: Евгений Потье

语法复习：让步从句	
翻译常识：名词数的译法	
补充课文：Великий певец Коммуны	
УРОК 10	165
课文：Жесточайшая эксплуатация народов Африки	
语法复习：动名词	
翻译常识：动名词的译法	
补充课文：Крах колониальных империй	
УРОК 11	182
课文：Степан Тимофеевич Разин	
语法复习：I 主动形动词	
II 无连接词复合句	
翻译常识：I 词类转译	
II 成分改译	
补充课文：Крестьянская война под предводительством Емельяна Ивановича Пугачёва	
УРОК 12	200
课文：«Мать» как произведение социалистического реализма	
语法复习：сам, самый 的意义和用法	
翻译常识：带 который 的定语从句的译法	
补充课文：Роман «Мать»	
УРОК 13	219
课文：Причины и начало первой мировой войны	
语法复习：I как 连接的短语	
II как 连接的从句	
翻译常识：带 как 的某些句型的译法	
补充课文：Россия в первой мировой войне	

УРОК 14 238

课文: Партийная организация и партийная литература

语法复习: I быть 的用法

I 长句的分析

翻译常识: 断句译法

补充课文: В. И. Ленин о литературе социалистического общества

УРОК 15 255

课文: Ялтинская конференция трёх великих держав

语法复习: что 与 чтобы 连接的从句(一)

翻译常识: 带 чтобы 的某些句型的译法

补充课文: О конференциях великих держав во время второй мировой войны

УРОК 16 278

课文: Роман «Молодая гвардия»

语法复习: что 与 чтобы 连接的从句(二)

翻译常识: 长难句的译法

补充课文: Моя работа над романом «Молодая гвардия»

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

1. Владимир Владимирович Маяковский 300
2. Роман «Тихий Дон» 307
3. Критерии народности литературы 311
4. Социалистический реализм 316
5. Искусство Льва Толстого 320
6. Марксистская историческая наука 328
7. Страны древнего мира 332
8. Материнский род 337

9. Возникнове́ние рабовладе́льского́ госуда́рства ...	340
10. Буржуа́зная револю́ция	344
独立阅读材料参考译文	348
总词汇表	372
词组和熟语	399

УРОК (ПЕРВЫЙ УРОК)

课文

Возникновение научного коммунизма

语法复习

被动形动词(一)

翻译常识

词的搭配

补充课文

«Манифест коммунистической партии» —
программный документ научного коммунизма

ТЕКСТ

ВОЗНИКНОВЕНИЕ НАУЧНОГО КОММУНИЗМА

Научный коммунизм возник и развился в ходе классовой борьбы пролетариата против буржуазии. Развитие капитализма несло тяжкие и неисчислимы страдания пролетариату. Рабочие мужественно боролись за своё освобождение. Но борьба пролетариата до середины XIX века имела ещё недостаточно сознательный и организованный характер. Стихийным было движение разрушителей машин. Такие выступления рабочих не могли привести к победе.

В Лионе в 1831 году восставшие рабочие и ремесленники захватили власть и в течение 10 дней были полными хозяевами

Первый урок

крупнейшего промышленного центра Франции. Но они не знали, что делать дальше. Не было ясного сознания целей восстания, не было партии, которая организовала бы рабочих и повела их к победе. Поэтому столь успешно начатое восстание потерпело поражение.

Вся Европа была потрясена грозной силой и огромным размахом рабочего движения в Англии в 1830—1832 годах. Именно рабочие добились парламентской реформы, но воспользовалась этой победой буржуазия, потому что рабочие не были организованы и не были вооружены научной революционной теорией. По этой же причине потерпел поражение и чартизм, сравнительно более зрелое рабочее движение, в котором, однако, было сильно мелкобуржуазное влияние.①

Много революционных бурь уже пронеслось над Западной Европой, но народные массы и особенно рабочий класс были по-прежнему угнетены.

До Маркса и Энгельса социалисты были оторваны от масс и от революционного движения, были одиночками. Они только мечтали о лучшем общественном строе.

Обличая эксплуатацию, гневно говоря о кризисах и других бедствиях капитализма, утопические социалисты в то же время стремились к «примирению» классов. А в жизни всё более обострялась и разгоралась классовая борьба.

В этот «период рождения социалистических идей» (Ленин) социализм и рабочее движение существовали ещё раздельно друг от друга. Задача внесения сознательности в революционное движение пролетариата утопическими социалистами не была и не могла быть решена. Они сами не понимали хода

общественного развития.^② Не были ещё даже открыты законы истории, не была выработана революционная теория, а без этого пролетариат не мог прийти к победе в своей борьбе против эксплуататоров.

Чем больше рос и креп пролетариат, тем больше утопические идеи, отвлекавшие рабочих от классовой борьбы, становились помехой в освободительной борьбе рабочего класса.^③

Утопические социалисты хотели создать счастье на земле без помощи самого народа. Они не понимали роли рабочих и даже не обращали особого внимания на рабочее движение. А ход рабочего движения, развивавшегося независимо от утопических социалистов, помимо них, показывал, что именно рабочий класс путём классовой борьбы и революции освободит себя и всех трудящихся.

Эту великую идею провозгласил Карл Маркс.

НОВЫЕ СЛОВА

- | | | | |
|-----------------------------|-----------|---------------------------------|--------------|
| 1. тяжёлый | 沉重的 | | 破坏者 |
| 2. неисчисли́мый | 无数的 | 9. Лион | 里昂(法城市) |
| 3. страдание | 痛苦; 苦难 | 10. восста́ть (完, -а́ну, | |
| 4. сере́дина | 中心; 中期 | -а́нешь, -а́нут; <i>против</i> | |
| 5. недоста́точно [副] | | <i>кого-чего</i> 或无补语) | |
| | 不够; 不十分 | восстава́ть (未, -таю́, | |
| 6. созна́тельный | | -таёшь, -таю́т) | |
| | 有意识的; 自觉的 | | 起义, 起来抵抗; 反对 |
| 7. стихийный | 自发的 | 11. ремёсленник | |
| 8. разруши́тель (阳) | | | 手工业者; 手艺人 |

Первый урок

12. **пóльный** (чего)

完全的, 满的; 充满…的

13. **сто́ль** [副]

这样, 那样, 如此

14. **потерпéть** (完, -терплю́,

-тёрпишь, -тёрпят;

что)

терпéть (未, терплю́,

тёрпишь, тёрпят)

忍受; 遭受

15. **пора́жение** 失败

16. **Фран́ция** 法国

17. **Евро́па** 欧洲

18. **потре́сти** (完, -су́,

-сёшь, -су́т; -я́с, -сла́,

-сли́; что)

потре́сать (未, I)

使震动; 使震惊

19. **грозный**

可怕的; 威严的; 严厉的

20. **разма́х** 气势; 规模

21. **Англи́я** 英国

22. **име́нно** [语气]

正是; 就是

23. **парламе́нтский**

议会的, 国会的

24. **рефо́рма** 改革; 改良

25. **воспо́льзоваться** (完,

-зуюсь, -зуе́шься,

-зуются; чем)

по́льзоваться (未,

-зуюсь, -зуе́шься,

-зуются) 利用; 享用

26. **сравни́тельно** [副]

比较(地); 相当

27. **зре́лый** 成熟的

28. **мелкобуржуа́зный**

小资产阶级的

29. **вли́яние** 影响, 作用; 势力

30. **бу́ря** 暴风雨, 风暴

31. **пронести́сь** (完, -су́сь,

-сёшься, -су́тся; -нёсья,

-есла́сь, -если́сь)

проноси́ться (未,

-ошу́сь, -о́сишься,

-о́сятя)

疾驰过去, 飞(飘、掠)过去

32. **за́падный** 西方的

33. **угне́сти** (完, -сту́, -те́шь,

-ету́т; кого-что) (少用);

(不用过去时)

угне́тать (未, I)

压迫; 使受压抑

34. **оторва́ть** (完, -ву́, -ве́шь,

-ву́т; -рва́л, -ала́, -а́ли;

кого-что от кого-чего)

- отрывать** (未, I)
使离开, 使脱离
35. **оди́нбчка** (复二 -чек)
单干者; 单身者
36. **облича́ть** (未, I;
кого-что)
обличи́ть (完, -чу,
-чишь, -чат)
揭发; 揭穿
37. **гнёвно** [副] 愤怒地
38. **кри́зис** 危机
39. **бе́дствие** 灾害, 灾难
40. **утопи́ческий**
乌托邦的; 空想的
41. **прими́рение** 调和, 调解
42. **обостра́ться** (未, 第一、
二人称不用, -яется,
-яются)
обостри́ться (完,
-рится, -рятся)
尖锐化; 更加激化
43. **разгора́ться** (未, I)
разгоре́ться (完,
-рюсь, -ришься, -рятся)
燃烧起来; 激烈起来;
非常激动
44. **пе́риод** 时期, 期间
45. **рожде́ние** 产生, 诞生
46. **существова́ть** (未,
-твую, -твуеть, -твуют)
有, 存在
47. **разде́льно** [副]
单独地, 个别地, 分开地
48. **вне́сение** 带来, 添入
49. **кре́пнуть** (未, -ну, -нешь,
-нут; -еп 或 -ёпнул,
-пла, -пли)
окре́пнуть (完, -ну,
-нешь, -нут; -ёп,
-пла, -пли)
坚硬; 坚强; 巩固
50. **помеха́**
障碍; (常用复) 干扰
51. **освободи́тельный**
解放的
52. **отвлека́ть** (未, I; *кого-
что от чего*)
отвлече́ь (完, -еку,
-ечёшь, -екут; -лёк,
-екла, -екли)
引诱... 离开
53. **обра́щать** (未, I;
кого-что)
обрати́ть (完, -ащу,
-атишь, -атят)
使转向; 引向

54. **внимáние** 注意；关怀

不管，不顾；除了

55. **помíмо** [前] (*кого-чего*)

СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ВЫРАЖЕНИЯ

научный коммунизм	科学共产主义
иметь (какой) характер	具有…性质
привести к победе	使得到胜利
потерпеть поражение	遭到失败
по причине (чего)	由于…，因为…(的缘故)
по той же причине	由于同样的原因
Западная Европа	西欧
в то же время	同时
прийти к победе	取得胜利
обращать внимание (на что)	将注意力移向…，注意到…

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- ① По этой же причине потерпел поражение и чартизм, сравнительно более зрелое рабочее движение, в котором, однако, было сильно мелкобуржуазное влияние. (宪章运动也由于同样的原因而遭到了失败,这个运动虽然是比较成熟的工人运动,但受小资产阶级的影响很深。)句中 и 是加强语气词。чартизм (宪章运动)是 1836—1848 年英国工人的政治运动。сравнительно более зрелое рабочее движение 是独立同位语,说明 чартизм。同位语是由名词表示的、与被说明词同格的特殊定语。扩展的同位语说明普通名词时,要独立。书写时用逗号隔

开。又如：Партия, душа́ нашего наро́да и вели́кий вдохновитель, ведёт нас от победы́ к побе́де. (党是我国人民的灵魂和伟大的鼓舞者,她引导我们从胜利走向胜利。) однако 在句中是插入语。表示说话人对所说事情的态度。插入语不是句子成分,它同句中其它成分没有语法联系,用来表示说话人对所说事情的态度 (конечно, понятно), 感情(к счастью, к сожалéнию), 或表明思想来源 (говоря́т, по-мо́ему) 词语间的逻辑联系 (сле́довательно, наконéц,) 等等。书写时,用逗号将插入语和句子成分隔开。又如: Он, конечно, согласи́тся нам помо́чь. (他当然会同意帮助我们。) Учителья́, говоря́т, им дово́льны. (据说老师们对他都很满意。) К счастью, небе́ проясни́лось. (幸而天晴了。)

- ② Они́ са́ми не понима́ли хо́да обще́ственного разви́тия. (他们自己就不了解社会发展的进程。) 句中 са́ми 是限定代词 сам (самá, самó) 的复数形式。сам 表示“自己”,“本人”,“亲自”,“本身”等意思。它与被说明词在性、数、格上一致。又如本课中的: Утопи́ческие социа́листы хоте́ли созда́ть сча́стье на земле́ без по́мощи само́го наро́да. (空想社会主义者想不靠人民本身而创造人世间的幸福。) 当被说明的人称代词是间接格时, сам 总是放在人称代词之后,如: Переда́йте э́ту кни́гу ему́ само́му. (把这本书交给他本人。)